

**ACUERDO DE COOPERACIÓN
ENTRE
UNIVERSIDAD DE CHILE
SANTIAGO, CHILE
Y
UNIVERSIDAD DE IDAHO
MOSCOW, IDAHO, USA**

Este acuerdo se realiza por y entre las autoridades de la Universidad de Idaho, una corporación pública, institución educativa estatal, cuerpo corporativo organizado y existente bajo la constitución y leyes del estado de Idaho (UI), y de la Universidad de Chile (UCh), la más antigua universidad del país, también una corporación pública del estado que se organiza y existe bajo la Constitución y leyes de Chile.

El propósito de este acuerdo es instituir una relación basada en la investigación, manejada a nivel de académicos que se construirá inicialmente sobre actividades de colaboración de investigación en acuicultura. El foco será la nutrición de peces, la salud de peces y la genética, apuntando desarrollar una plataforma mutuamente beneficiosa de investigación usando un enfoque integrador, utilizando herramientas tradicionales y moleculares. La meta principal será mejorar la productividad de la producción acuícola desarrollando soluciones basadas en la ciencia a los desafíos duales de hacer la acuicultura sostenible y ecológicamente benigna. El trabajo inicial se centrará en salmones y truchas, pero otras especies pueden ser agregadas si se presentan las oportunidades y los partes así convienen.

Considerando los acuerdos mutuos que se incluyen, las partes acuerdan lo que sigue:

I. PROGRAMAS PARA ACADÉMICOS

Las actividades anticipadas del programa para académicos podrán incluir, pero sin limitarse a ello, intercambios de personal académico, estadías sabáticas, e investigación cooperativa. El intercambio de personal académico será negociado caso a caso entre las dos oficinas de coordinación de este acuerdo. Todos los costos asociados al programa del intercambio deben ser convenidos por escrito por ambas oficinas de coordinación antes de la implementación del programa

II. PROGRAMA PARA ESTUDIANTES

Las dos instituciones pueden acordar cooperar en varios programas que involucran a estudiantes. Éstos podrán incluir intercambio de estudiantes por semestre/año completo, programas intensivos de lengua inglesa (ALCP), programas de estudio al exterior bajo supervisión académica, o programas subsidiados para estudiantes. Si se elige poner estos programas en ejecución, las dos universidades convienen por este medio a:

1. Programas de intercambio Semestre/año para estudiantes. La UCh y la UI pueden aceptar a estudiantes por un semestre o el año académico (dos semestres).

a. **Aranceles.** Los estudiantes que participan pagarán los aranceles y matrícula aplicables a su propia institución de origen y quedarán exentos de pagar la arancela y matrícula en la institución anfitriona. Los estudiantes son responsables del resto de los costes relacionados con el intercambio, incluyendo alojamiento y comidas.

b. **Selección y revisión anuales.** La UCh y la UI convendrán en el número de estudiantes que se intercambiarán por cada institución por el siguiente año académico. Si en cualquier año hay un desequilibrio entre las dos universidades en lo que se refiere al número de estudiantes que desean intercambiar, ambas instituciones harán todo el esfuerzo de corregir el desequilibrio el año siguiente (la parte que envió más estudiantes el año anterior enviaría menos estudiantes el año siguiente para que así el equilibrio se haga cero).

Si ocurre un desequilibrio entre las dos universidades, la institución que envía a más estudiantes puede también optar pagar los aranceles y matrícula de no residente de los estudiantes adicionales para llevar el equilibrio a cero.

Por propósitos de reciprocidad entre las instituciones, dos estudiantes para un semestre son iguales a un estudiante por el año académico entero.

c. **Programa Académico.** Los estudiantes que participan serán matriculados en la institución anfitriona para participar en un programa, no conducente a grado, a tiempo completo, por un año o un semestre. Los estudiantes que participan podrán libremente tomar cursos en un nivel apropiado en todos los departamentos, conforme a las limitaciones de cupos, las políticas de la institución anfitriona, y el acuerdo del jefe del departamento respectivo.

La institución de origen determinará la transferencia de crédito académico y la aplicabilidad de cursos al programa de grado para sus propios estudiantes.

d. **Elegibilidad del estudiante.** La UCh y la UI seleccionarán a estudiantes que tengan el nivel académico apropiado para que se beneficie de la participación en el programa del intercambio. Los estudiantes deben cumplir con los requisitos normales de admisión de la institución anfitriona, incluyendo requisitos de TOEFL. Los estudiantes elegidos por la institución de origen serán normalmente aceptados por la institución anfitriona, pero cada institución se reserva el derecho de rechazar la admisión a cualquier estudiante que, a su juicio, no cumpla con los estándares de admisión de la institución

e. **Ayuda en alojamiento y otros.** La UCh y la UI asistirán a estudiantes en asegurarse un alojamiento apropiado. El coste de su acomodo será costeado por el estudiante. Cada institución anfitriona proporcionará documentos apropiados para la visa de estudiante, la información de alojamiento y ofrecerá una orientación *in situ*. La UCh y la UI proporcionarán la información y la dirección apropiadas para que los estudiantes que participan sean ubicados y participen en los cursos, los seminarios, y los programas de investigación más adecuados a su programa del estudio y a su propio nivel del logro.

f. **Ayuda financiera.** En lo relacionado a la ayuda financiera del estudiante para los estudiantes de la UI, la UI seguirá siendo la escuela que concede el grado y será considerado la escuela de origen. La UCh acuerda proporcionar información a la UI referente a los costes del estudiante para los aranceles y matrícula y alojamiento y comida. Todos los estudiantes de UI que reciban ayuda financiera se inscribirán a tiempo completo en la UCh según la medición de estatus de jornada completa de UI (el estudiante de pregraqd 12 créditos, 9 créditos para estudiante graduado). La UI será responsable de entregar la ayuda financiera al estudiante, supervisando la elegibilidad del estudiante y su satisfactorio progreso académico, calculando la concesión, proporcionar la ayuda, y mantener expedientes referente a la ayuda financiera del estudiante.

g. **Responsabilidades de informes:**

(i) Cada institución proveerá puntualmente a la otra institución una lista de costes relacionados con educación, incluyendo, pero no limitado a, libros, materiales, transporte local, y de otros costos fortuitos que los estudiantes puedan esperar que incurran durante su programa de estudios.

(ii) Cada institución proveerá puntualmente a la otra institución las fechas exactas de la inscripción a sus programas, incluyendo períodos de orientación, y de las fechas del inicio y del término de cada semestre/periódos en su año académico.

(iii) Luego de la obtención del consentimiento escrito del estudiante, cada institución proporcionará puntualmente a institución de origen un expediente del funcionamiento académico de cada estudiante visitante en la institución anfitriona al final de cada período acaémico de estudio en el extranjero. Al finalizar el programa del estudio, la institución anfitriona proporcionará a la institución de origen, en forma oportuna, los certificados de notas de los estudiantes que participan y que han consentido por escrito el envío de sus certificados.

h. **Responsabilidades del estudiante que participa:**

(i) Los estudiantes que participan son responsables del transporte ida y regreso a y desde la institución anfitriona, del alojamiento y comidas, libros y materiales, movilización local, seguro médico, pagos misceláneos, y gastos personales. Los estudiantes también serán responsables de gastos de estadía durante recesos académicos grandes. A ninguna de las dos instituciones se las podrá hacer responsables de tales cargos. Se esperará que los aspirantes proporcionen una garantía escrita de fondos suficientes, según lo determinado por la institucion anfitriona, de auto mantenerse durante el período del intercambio.

(ii) Se entiende que todos los estudiantes que participan deben comprar y mantener la cobertura de seguro médico por su tiempo en el extranjero, incluyendo

beneficios de evacuación médica y de repatriación. La prueba de la cobertura se debe proporcionar puntualmente a demanda de la institución anfitriona.

(iii) Los estudiantes participantes estarán sujetos a, y deberán atenerse a todas las reglas y regulaciones de la institución anfitriona, incluyendo las mismas regulaciones institucionales, con respecto al rendimiento académico, que los estudiantes regularmente matriculados en la institución anfitriona. La violación de las políticas de la universidad y/o de las leyes locales cometidas en el país de anfitrión puede exponer al estudiante al retiro inmediato de la universidad y al retiro de su patrocinio de inmigración. Todos los costos relacionados deberán ser solventados por el estudiante.

(iv) Los estudiantes participantes que son aceptados por un año académico completo deben completar satisfactoriamente su programa del primer semestre en la institución anfitriona, de acuerdo con los requisitos académicos de la institución anfitriona para sus estudiantes regulares. Si el programa del primer semestre no se ha terminado satisfactoriamente, la institución anfitriona puede pedir que el estudiante que participa regrese a su institución de origen.

2. **Programas de estudio al exterior bajo supervisión académica.** La UI y la UCh pueden desarrollar programas de estudio cortos al exterior con supervisión académica. Los estudiantes en estos programas normalmente serán acompañados de académicos de la facultad de la institución de origen a la institución anfitriona. Los detalles de éstos programas con supervisión académica, incluyendo costes en el lugar, implementación, transporte, alojamiento, y los académicos/empleados involucrados de la institución anfitriona, serán resueltos caso por caso y convenientes por escrito antes de la implementación de estos programas.

3. **Programa de Lenguaje y Cultura Americanos (ALCP).** Los estudiantes de la UCh pueden elegir inscribirse en ALCP, un programa intensivo de la lengua inglesa en la UI.

a. **Becas de ALCP.** A cualquier estudiante de la UCh que se inscriba en ALCP se le proporcionará una beca equivalente hasta el 15% de los costes normales del programa académico de ALCP (que no incluyen casa, comida, o costes del seguro médico).

b. **Elegibilidad del estudiante.** Se entiende que todos los estudiantes que participan deben comprar y mantener cobertura de seguro médico por su tiempo al exterior, incluyendo ventajas médicas de la evacuación y de repatriación.

Los estudiantes participantes estarán sujetos a, y deberán atenerse a todas las reglas y regulaciones de la institución anfitriona, incluyendo las mismas regulaciones institucionales, con respecto al rendimiento académico, que los estudiantes regularmente matriculados en la institución anfitriona. La violación de las políticas de la universidad y/o de las leyes locales cometidas en el país de anfitrión puede exponer al estudiante al retiro inmediato de la universidad y al retiro de su patrocinio de inmigración. Todos los costos relacionados deberán ser solventados por el estudiante

c. **Alojamiento y otras ayudas.** La UI proveerá de los estudiantes de UCh los documentos y la ayuda apropiados para la visa en encontrar alojamiento apropiado. La UI también ofrecerá una orientación en el lugar.

4. **Programas de patrocinio para estudiantes.** La institución de origen puede elegir enviar a estudiantes patrocinados parcialmente o totalmente financiados a la institución anfitriona. El financiamiento para los estudiantes patrocinados se proporciona típicamente con financiamiento de la investigación o por iniciativas de financiamiento institucional o gubernamental.

a. **Elegibilidad del estudiante.** Los estudiantes deben cumplir con los requisitos normales de admisión de la institución anfitriona, incluyendo requisitos de TOEFL. Los estudiantes elegidos por la institución de origen serán normalmente aceptados por la institución anfitriona, pero cada institución se reserva el derecho de rechazar la admisión a cualquier estudiante que, a su juicio, no cumpla con los estándares de admisión de la institución

Se entiende que todos los estudiantes que participan deben comprar y mantener cobertura de seguro médico por su tiempo al exterior, incluyendo ventajas médicas de la evacuación y de repatriación.

Los estudiantes participantes estarán sujetos a, y deberán atenerse a todas las reglas y regulaciones de la institución anfitriona, incluyendo las mismas regulaciones institucionales, con respecto al rendimiento académico, que los estudiantes regularmente matriculados en la institución anfitriona. La violación de las políticas de la universidad y/o de las leyes locales cometidas en el país de anfitrión puede exponer al estudiante al retiro

inmediato de la universidad y al retiro de su patrocinio de inmigración. Todos los costos relacionados deberán ser solventados por el estudiante

b. **Alojamiento y otras ayudas.** La UI proveerá de los estudiantes de UCh los documentos y la ayuda apropiados para la visa en encontrar alojamiento apropiado. La UI también ofrecerá una orientación en el lugar.

III. PROGRAMAS CULTURALES

La Instituciones de Origen puede elegir proporcionar programas culturales que enriquezcan a la Institución Anfitriona. Todo coste asociado con estos programas debe ser convenido por escrito por ambas oficinas coordinadoras antes de la implementación de los programas.

IV. PROGRAMAS de ENTRENAMIENTO

La Institución de origen puede elegir proporcionar programas de entrenamiento para los estudiantes, académicos, y personal de la Institución Anfitriona. Inicialmente, se ha identificado un programa de entrenamiento en el cual estudiantes y académicos del grupo de investigación de la acuicultura de la UCh harán el entrenamiento en el Instituto de Investigación de Acuicultura de la UI. Todo coste asociado con estos programas debe ser convenido por escrito por ambas oficinas de coordinación antes de la implementación de los programas.

V. OTRAS ÁREAS DE COOPERACIÓN FUTURA

Este acuerdo de amistad y de cooperación serán ampliadas por planes de trabajo periódicos que se preparen en común durante programas de visitas o a través de correspondencia. Los planes de trabajo especificarán las actividades propuestas probables de ocurrir. Antes de ser puesto en ejecución, ambas partes convendrán, por escrito los detalles de cada actividad.

La implementación será especificada en documentos/acuerdos individuales (conocidos como "orden de tareas" en la UI) que incluirán nombres de los académicos y del personal, los horarios, un presupuesto, y otros datos necesarios para cumplir con las reglas de cada institución y para la puesta en práctica eficiente. El presupuesto para la orden de tarea debe ser aprobado antes de cualquier actividad del programa por todas las partes. Delineará los requisitos financieros y el reparto de gastos entre las instituciones.

VI. COORDINACIÓN DE LOS PROGRAMAS

La UCh y la UI designan las oficinas siguientes para coordinar los programas cooperativos contorneados en este acuerdo:

For UCh:

Dr. Roberto Neira
Profesor Titular
Facultad de Ciencias Agronómicas
Universidad de Chile
Casilla 1004
Fono-Fax: 56 2 541 3380
E-mail : rneira@uchile.cl
Santiago – Chile
<http://agronomia.uchile.cl/>

For UI:

Study Abroad/Student Affairs Manager
International Programs Office
901 Paradise Creek St.
LLC Building #3, Ground Floor
PO Box 441250
University of Idaho
Moscow, Idaho 83844-1250
USA
Telephone: 208-885-4075
Fax: 208-885-2859
E-mail: abroad@uidaho.edu
Web site:
www.webs.uidaho.edu/ipo/abroad

Estas oficinas servirán como enlace entre las dos instituciones, y serán responsables de supervisar las todas las actividades asociadas a este acuerdo.

VII. PROMULGACIÓN, PERÍODO, ENMIENDA Y TERMINACIÓN

Este acuerdo se hace efectivo con la firma de todos las partes implicadas y continúa por un período de cinco (5) años. Este acuerdo será renovado automáticamente por un período de cinco (5) años a partir de la fecha efectiva a menos que sea reemplazado por un nuevo acuerdo. Las partes pueden enmendar este acuerdo solamente por escrito, firmado por sus representantes autorizados respectivos. Si algunos estudiantes

están participando al momento en el programa, la terminación será efectiva la fecha de la terminación del programa o noventa (90) días después de que se dé el aviso escrito, cualquiera que ocurra más tarde.

VIII. EXPEDIENTES

La UCh y la UI desarrollarán, mantendrán y compartirán expedientes de los estudiantes de UI admitidos en el programa hasta el límite permitida por el Decreto de 1974 de los Derechos Educativos de la Familia y Privacidad (FERPA) y, hasta lo permitido por la ley.

IX. USO DE LAS MARCAS DE LA UNIVERSIDAD

La UI se reserva el derecho de aprobar cualquier material, escrito o hecho electrónicamente (por ejemplo videos/cintas), que representen a la UI. La UCh someterá una copia de cualesquier materiales al representante del UI para la revisión y la aprobación antes del uso de los materiales promocionales. La UCh no utilizará ningún material promocional que diluidos identifica a la UI y sus marcas que no sea aprobado específicamente por UI. Las marcas registradas, el nombre comercial, las insignias, la imagen y parecidos de la UI siguen siendo la característica única del la UI y no serán deslustrados, serán mal empleados, o debilitado de ninguna manera por el representante.

X. RELACIÓN

Nada contenido en este acuerdo será interpretado para crear empresa de riesgo compartido, o relación de socios, de corredores, de empleados, de sirvientes o de agentes como entre las partes. Las partes de este acuerdo están actuando como contratistas independientes.

XI. ASIGNACIÓN

Ninguna de las partes de este acuerdo tendrá el derecho de asignarse cualquier deber o responsabilidad que se presente sin el consentimiento escrito de la otra parte.

XII. AUTORIDAD

Cada individuo que ejecuta este acuerdo a nombre de una entidad, representa y garantiza que en deber está autorizado a ejecutar y a distribuir este acuerdo a nombre de dicha entidad, conforme a documentos apropiados de organización debidamente adoptados y, si es apropiado, una resolución de la entidad, y que este acuerdo está atando sobre la dicha entidad de acuerdo con sus términos.

Este acuerdo no reemplaza ningún otro acuerdo que cualquier institución pueda tener con otras universidades u organizaciones académicas.

XII. ACUERDO COMPLETO

Este documento constituye acuerdo único de las partes en el tema tratado, y cualquier entendimiento o acuerdo anterior, escrito u oral, no tiene efecto.

XIV. SEGURO E INDEMNIZACIÓN

1. Cada parte proporcionará, en su propio coste, la cobertura de seguro adecuado de responsabilidad para sus oficiales, empleados, agentes, voluntarios y representantes con respecto a este acuerdo.
2. La UCh resguardará, defenderá, indemnizará, y mantendrá a salvo el estado de Idaho y la UI y sus oficiales, agentes, empleados, y miembros de todos los daños, responsabilidades, demandas, juegos, y acciones de cualquier naturaleza resulte o se presente de las actividades de la UCh o sus oficiales, empleados, subcontratistas, o agentes.
3. Conforme a los límites de responsabilidad especificados en el Código de Idaho, §§ 6-901 a 6-929 del, conocido como "Idaho Tort Claims Act", la UI indemnizará y mantendrá a salvo la UCh, sus agentes y delegados, contra de cualesquier y todas las demandas, daños, costes, responsabilidades y gastos (incluyendo honorarios razonables de los abogados) que puedan haber sufrido o haber incurrido y que surjan como resultado directo de la posesión, de las operaciones o del funcionamiento de la UI según los términos de este acuerdo y que sean causadas por negligencia del UI.

Esta indemnización no se aplica cuando tales demandas, daños, costes, responsabilidades y costos son el resultado de actos negligentes, errores, omisiones o falta de parte de Indemnizado, sus agentes o delegados.

La UCh notificará puntualmente a la Oficina de Asuntos Administrativos de la UI, ADO 201, Moscú, Idaho 83844 3168, de cualquiera de tales demandas de las cuales tenga conocimiento y cooperará completamente con la UI o sus representantes en la defensa de la misma.

La cobertura de responsabilidad de la UI se proporciona con un programa auto-financiado de responsabilidad administrado por la "Idaho Bureau of Risk Management". Los finales de responsabilidad, y esta indemnización, son US\$500.000 límites individuales combinados, cuyo monto es el límite de la responsabilidad del UI bajo el "Idaho Tort Claims Act", esta indemnización, y este Acuerdo. Evidencia de responsabilidad financiera será proporcionada a solicitud y consistirá en un Certificado de Responsabilidad Financiera con el listado adicional de indemnizados cubiertos.

4. Bajo ninguna circunstancia alguna de las partes será responsable de ninguna pérdida o daño que surja de, o que resulte de las actividades solamente de un estudiante, incluyendo pero no limitado a la pérdida o al daño a la propiedad o personal de las partes.

XV. DISCRIMINATION

The parties agree not to discriminate against any individual in the performance of this Agreement on the basis of race, sex, color, ethnicity, religion, national origin, disability, ancestry or status as a veteran. Breach of this covenant may be regarded as a material breach of this Agreement.

XVI. APPLICABLE LAW

1. This Agreement shall be governed by the laws of the state of Idaho.
2. Nothing in the terms of this contract is intended to change, supersede, or waive any of the requirements of applicable state or Federal laws, Executive orders, and regulations, including laws pertaining to export control, and this agreement shall be subject to all applicable state or Federal laws, Executive orders, and regulations, including laws pertaining to export control.

XV. DISCRIMINACIÓN

Las partes acuerdan no discriminar contra ningún individuo en el desempeño de este Acuerdo por su raza, sexo, color, pertenencia étnica, religión, origen nacional, inhabilidad, ancestros o estado como veterano. El incumplimiento de este convenio se puede tomar como ruptura material de este Acuerdo.

XVI. LEY APPLICABLE

1. Este acuerdo será gobernado por las leyes del estado de Idaho.
2. Nada en los términos de este contrato intenta cambiar, suplantar, o renunciar a ninguno de los requerimientos aplicables del estado de las leyes federales, órdenes Ejecutivas, y regulaciones, incluyendo leyes referente a control de la exportación, y este Acuerdo estará sujeto a todas las leyes federales y del estado, órdenes Ejecutivas, y regulaciones, incluyendo leyes referente a control de la exportación.

XVII. RENUNCIA VOLUNTARIA

Ningún convenio, término o condición o el incumplimiento de aquello será juzgada como renuncia, excepto por el consentimiento escrito de la parte contra el cual se demanda la renuncia, y cualquier renuncia del incumplimiento de cualquier convenio, el término o la condición no será juzgado de ser una renuncia de ningún otro convenio, término o condición adjunto. La aceptación por una parte de cualquier acción con otra parte, después del tiempo que el mismo haya llegado a vencer no constituirá una renuncia por el primero del incumplimiento o del defecto de cualquier convenio, término o condición a menos que de otra manera conviniera expresamente por escrito.

XVIII. FUERZA MAYOR

Cualquier prevención, retraso o parada debido a huelgas, cierres, conflictos de trabajo, actos de dios, inhabilidad de obtener trabajo o materiales o substitutos razonables por lo tanto, restricciones gubernamentales, regulaciones gubernamentales, controles gubernamentales, acción gubernamental enemiga u hostil, el comodín civil, el fuego u otra daño, y otras causas más allá del control razonable de la parte obligada a actuar (a excepción de capacidad financiera), excusará el funcionamiento, a excepción del pago del dinero, por tal parte por un período igual a cualquier prevención, retraso o parada.

XIX. APROPIACIONES

Cualquier pago u obligación financiera según los términos de este Acuerdo está sujeto a la suficiencia de apropiaciones legislativas; el recibo de fondos suficientes en la cuenta de la cual tal pago es pagado; y las reglas del Board of Regents con respecto a la discontinuación del programa y exigencia financiera.

El Acuerdo es ejecutado por los representantes autorizados de la UCh y de la UI en copias duplicadas, cada una de las cuales serán consideradas como original.

UNIVERSITY OF IDAHO:

John E. Hammel Fecha:
Director, International Programs

UNIVERSIDAD DE CHILE:

Prof. Antonio Lizana Fecha:
Decano Facultad Cs. Agronómicas



M. Jeannie Harvey Fecha:
Interim Director, International Programs

Jorge E. Allende Fecha:
Vicerrector Investigación y Desarrollo

Douglas D. Baker Fecha:
Provost

Lloyd Mues Fecha:
Vice President, Finance and Administration

D-493/08

ADDENDUM 1

AGREEMENT OF COOPERATION BETWEEN UNIVERSITY OF CHILE SANTIAGO, CHILE AND THE UNIVERSITY OF IDAHO MOSCOW, IDAHO, USA

This Agreement is entered into by and between the Regents of the University of Idaho, a public corporation, state educational institution, and body corporate organized and existing under the Constitution and laws of the state of Idaho (UI), and University of Chile (UCh), the oldest, university of the country, also a public corporation which is organized and exists under Chile's Constitution and laws.

The purpose of this Agreement is to institute a research-based, faculty-driven relationship which will build initially upon collaborative activities of aquaculture research. The focus will be in fish nutrition, fish health and genetics aiming to develop a mutually beneficial research platform using an integrative approach utilizing traditional and molecular tools. The larger goal will be to improve productivity of aquaculture production by developing science-based solutions to the dual challenges of making aquaculture sustainable and ecologically benign. Initial work will focus on salmon and trout, but other species may be added if opportunities arise and parties agree.

In consideration of the mutual agreements herein, the parties agree to the following:

I. FACULTY/STAFF PROGRAMS

Prospective faculty/staff program activities may include but are not limited to faculty/staff exchanges, sabbatical leaves, and cooperative research. The exchange of faculty and staff will be negotiated on a case by case basis between the two coordinating offices of this agreement. All expenses associated with the exchange program must be agreed upon in writing by both coordinating offices prior to the implementation of the program.

II. STUDENT PROGRAMS

The two institutions may elect to cooperate on various programs involving students. These might include semester/year-long student exchange, intensive English language programs (ALCP), faculty-led study abroad programs, or sponsored student programs. If they choose to implement these programs, the two universities hereby agree that:

1. Semester/Year Student Exchange Programs. UCh and UI may accept students for either a semester or academic year (two semesters).

a. **Fees.** Participating students will pay applicable tuition and fees to their own Home Institution and will be exempt from paying tuition and fees at the Host Institution. The students are responsible for all other costs related to the exchange, including lodging and meals.

b. **Annual Selection and Review.** UCh and UI will agree upon the number of the students to be exchanged by each institution for the following academic year. If in any one year there is an imbalance between the two universities in respect of the number of students who wish to exchange, both institutions will make every effort to correct the imbalance the following year (the party that sent more students the previous year would send less students the following year so the balance becomes zero).

If an imbalance occurs between the two universities, the institution sending more students may also opt to pay non-resident tuition and fees for the additional students in order to bring the balance to zero.

For the purposes of reciprocity between the Institutions, two students for one semester are equal to one student for the entire academic year.

c. **Academic Program.** Participating students will be registered at the Host Institution to take part in a full-time, non-degree-seeking program for one year or one semester. Participating students may be free to take courses at an appropriate level in all departments,

subject to enrollment limitations, the policies of the Host Institution, and the agreement of the head of the department concerned.

The Home Institution will determine transfer of academic credit and applicability of courses to the degree program for its own students.

d. **Student Eligibility.** UCh and UI will select students who have the appropriate academic background to benefit from participation in the exchange program. Students must meet the normal admissions requirements of the Host Institution, including TOEFL requirements. Students chosen by the Home Institution shall normally be accepted by the Host Institution, but each institution reserves the right to refuse to admit any student who, in its discretion, does not meet the institution's admission standards.

e. **Housing and Other Assistance.** UCh and UI will assist students in securing appropriate housing. The cost of the accommodation will be borne by the student. Each Host Institution will provide participating students appropriate visa documents and lodging information and will offer an on-site orientation. Both UCh and UI will provide the information and guidance appropriate for participating students to be placed and to participate in the lectures, seminars, and research programs best suited to their program of study and their own level of achievement.

f. **Financial Aid.** For purposes of student financial aid for UI students, UI will remain the degree-granting school and be considered the home school. UCh agrees to provide information to UI concerning the student's costs for tuition, fees, and room and board. All UI students receiving financial aid will be enrolled full-time at UCh as measured by UI full-time status (12 credits undergraduate, 9 credits graduate). UI will be responsible for disbursing the student's financial aid, monitoring the student's eligibility and satisfactory academic progress, calculating awards, disbursing aid, and keeping records relating to the student's financial aid.

g. **Reporting**

Responsibilities:

(i) Each institution will promptly provide the other institution with a list of education-related costs, including, but not limited to, books, supplies, local transportation, and such other incidental expenses that students can expect to incur during their program of studies.

(ii) Each institution will promptly provide the other institution with the exact dates of enrollment for their programs, including orientation periods, and the beginning and ending dates of each of the semester/terms in their academic year.

(iii) Upon obtaining the student's written consent, each institution will promptly provide the Home Institution a record of each visiting student's academic performance at the Host Institution at the conclusion of each study abroad term. Upon completion of the program of study, the Host Institution will provide to the Home Institution, in a timely manner, academic transcripts on behalf of participating students who have consenting in writing to the release of their transcripts.

h. Participating Student Responsibilities:

(i) Participating students are responsible for round-trip transportation to and from the Host Institution, lodging and meals, books and supplies, local travel, medical insurance, miscellaneous fees, and personal expenditures. The students will also be responsible for living expenses during extended academic recesses. Neither institution shall be held responsible for such charges. Applicants will be expected to provide a written guarantee of sufficient funds, as determined by the Host Institution, to support themselves during the exchange period.

(ii) It is understood that all participating students must purchase and maintain comprehensive health insurance coverage for their time abroad, including medical evacuation and repatriation benefits. Proof of coverage must be promptly provided upon the demand of the Host Institution.

(iii) Participating students will be subject to, and must abide by, all the rules and regulations of the Host Institution, including the same institutional regulations regarding academic performance as pertains to regularly enrolled students at the Host Institution. Violation of university policies and/or local laws committed in the host country may subject the student to immediate withdrawal from the university and withdrawal of his/her immigration sponsorship. All related expenses are to be borne by the student.

(iv) Participating students who are accepted for a full academic year must satisfactorily complete their first semester program at the Host Institution, in accordance with the Host Institution's academic requirements for its regularly-enrolled students. If the first

semester program has not been satisfactorily completed, the Host Institution may ask the participating student to return to his/her Home Institution.

2. **Faculty-led Study Abroad Programs.** UI and UCh may develop cooperative short-term faculty-led study abroad programs. Students on these programs will normally accompany Home Institution faculty to the Host Institution. The details of these faculty-led programs, including on-site costs, facilities, transportation, accommodations, and Host Institution faculty/staff involved, will be worked out on a case by case basis and agreed in writing prior to the implementation of these programs.
3. **The American Language & Culture Program (ALCP).** UCh students may elect to enroll in ALCP, an intensive English language program at UI.
 - a. **ALCP Scholarships.** Any UCh students who enroll in ALCP will be provided a scholarship equivalent to 15% of the normal ALCP academic program fees (which do not include housing, meal, or health insurance costs).
 - b. **Student Eligibility.** It is understood that all participating students must purchase and maintain comprehensive health insurance coverage for their time abroad, including medical evacuation and repatriation benefits.

Sponsored students will be subject to, and must abide by, all the rules and regulations of the Host Institution, including the same institutional regulations regarding academic performance as pertains to regularly enrolled students at the Host Institution. Violation of university policies and/or local laws committed in the host country may subject the student to immediate withdrawal from the university and withdrawal of his/her immigration sponsorship. All related expenses are to be borne by the student.
 - c. **Housing and Other Assistance.** UI will provide UCh students with appropriate visa documents and assistance in finding appropriate housing. UI will also offer an on-site orientation.
4. **Sponsored Student Programs.** The Home Institution may elect to send partially or fully funded sponsored students to the Host Institution. Funding for sponsored students typically is provided through research grants or institutional or governmental financial initiatives.
 - a. **Student Eligibility.** Students must meet the normal admissions requirements of the Host Institution, including TOEFL requirements. Students chosen by the Home Institution shall normally be accepted by the Host Institution, but each institution reserves the right to refuse to admit any student who, in its discretion, does not meet the institution's admission standards.

It is understood that all sponsored students must purchase and maintain comprehensive health insurance coverage for their time abroad, including medical evacuation and repatriation benefits. Proof of coverage must be promptly provided upon the demand of the Host Institution.

Sponsored students will be subject to, and must abide by, all the rules and regulations of the Host Institution, including the same institutional regulations regarding academic performance as pertains to regularly enrolled students at the Host Institution. Violation of university policies and/or local laws committed in the host country may subject the student to immediate withdrawal from the university and withdrawal of his/her immigration sponsorship. All related expenses are to be borne by the student.
 - b. **Housing and Other Assistance.** The Host institution will provide the support normally afforded to all its degree-seeking students, including providing students with appropriate visa documents, lodging information, and an on-site orientation.

III. CULTURAL PROGRAMS

The Home Institutions may choose to provide cultural programs that enrich the Host Institutions. All costs associated with these programs must be agreed upon in writing by both coordinating offices prior to the implementation of the programs.

IV. TRAINING PROGRAMS

The Home Institutions may choose to provide training programs for students, faculty, and staff from the Host Institutions. Initially, one training program has been identified in which students and faculty from the UCh's Aquaculture Research Group will do training in UI's Aquaculture Research Institute. All costs associated with these programs must be agreed upon in writing by both coordinating offices prior to the implementation of the programs.

V. OTHER AREAS OF FUTURE COOPERATION

This friendship and cooperative agreement will be expanded by periodic work plans that are prepared jointly either during site visits or through correspondence. The work plans will specify proposed activities that are likely to take place. Before being implemented, both parties will agree, in writing, on the details of each activity.

Implementation will be specified in individual documents/individual agreements (known as "task orders" at UI) to include names of faculty and staff members, schedules, a budget, and other data necessary to comply with the rules of each institution and for efficient implementation. The budget for the task order must be approved prior to any program activity by all parties. It will delineate the financial requirements and cost sharing between institutions.

VI. COORDINATION OF PROGRAMS

UCH and UI designate the following offices to coordinate the cooperative programs outlined in this agreement:

For UCh:

Dr. Roberto Neira
Faculty of Agriculture
Universidad de Chile
P.O. Box 1004
Phone-Fax: 56 2 541 3380
E-mail : rneira@uchile.cl
Santiago – Chile
<http://agronomia.uchile.cl/>

For UI:

Study Abroad/Student Affairs Manager
International Programs Office
901 Paradise Creek St.
LLC Building #3, Ground Floor
PO Box 441250
University of Idaho
Moscow, Idaho 83844-1250
USA
Telephone: 208-885-4075
Fax: 208-885-2859
E-mail: abroad@uidaho.edu
Web site:
www.webs.uidaho.edu/ipo/abroad

These offices will serve as a liaison between the two institutions, and will be responsible for overseeing the all the activities associated with this agreement.

VII. ENACTMENT, TERM, AMENDMENT AND TERMINATION

This Agreement becomes effective upon the signature of all parties involved and continues for a period of five (5) years. This Agreement will automatically be renewed for a period of five (5) years from its effective date unless superseded by a new agreement. The parties may amend this Agreement in writing only, signed by their respective authorized representatives. If any students are currently participating in the program, termination shall be effective on the date of completion of the program or ninety (90) days after written notice is given, whichever occurs later.

VIII. RECORDS

Uch and UI will develop, maintain and share records of UI-students admitted into the program to the extent permitted by the Family Educational Rights and Privacy Act of 1974 (FERPA) and, to the extent allowed by law.

IX. USE OF UNIVERSITY MARKS

UI reserves the right to approve any materials, either written or electronically made (such as videos/tapes), that represent UI. UCh will submit a copy of any such materials to the UI's representative for review and approval prior to use of the promotional materials. UCh shall not use any promotional material identifying UI and its marks that is not specifically approved by UI. UI's trademarks, trade name, logos, image and likeness remain the sole property of the UI and shall not be tarnished, misused, or diluted in any manner by representative.

X. RELATIONSHIP

Nothing contained in this Agreement shall be construed to create a joint venture, or relationship of partners, brokers, employees, servants or agents as between the parties. The parties to this Agreement are acting as independent contractors.

XI. ASSIGNMENT

Neither party to this Agreement shall have the right to assign any duty or responsibility arising hereunder without the written consent of the other party.

XII. AUTHORITY

Each individual executing this Agreement on behalf of an entity represents and warrants that he or she is duly authorized to execute and deliver this Agreement on behalf of said entity in accordance with duly adopted organizational documents or agreements and if appropriate a resolution of the entity, and that this Agreement is binding upon said entity in accordance with its terms.

This Agreement does not supersede any other agreement that either institution may have with other universities or academic organizations.

XIII. ENTIRE AGREEMENT

This document constitutes the sole agreement of the parties on the subject matter hereof, and any prior understandings or agreements, written or oral, are of no effect.

XIV. INSURANCE AND INDEMNITY

1. Each party shall provide, at its own expense, adequate liability insurance coverage for its officers, employees, agents, volunteers and representatives as related to this Agreement.
2. UCH shall save, defend, indemnify, and hold harmless the state of Idaho and UI and their officers, agents, employees, and members from all damages, liabilities, claims, suits, and actions of whatsoever nature resulting from or arising out of the activities of UCh or its officers, employees, subcontractors, or agents.
3. Subject to the limits of liability specified in Idaho Code §§ 6-901 through 6-929, known as the Idaho Tort Claims Act, UI shall indemnify and hold UCh, their agents and assigns, harmless from and/or against any and all claims, damages, costs, liabilities, and expenses (including reasonable attorneys fees) that may be suffered or incurred and that arise as a direct result of the UI's possession, operations or performance under this Agreement and which are caused by the negligence of the UI.

This indemnification does not apply when such claims, damages, costs, liabilities, and expenses are the result of negligent acts, errors, omissions or fault on the part of Indemnitee, its agents or assigns.

UCH shall promptly notify the UI's Office of Administrative Affairs, ADO 201, Moscow, Idaho 83844 3168, of any such claim of which it has knowledge and shall cooperate fully with the UI or its representatives in the defense of the same.

The UI's liability coverage is provided through a self-funded liability program administered by the Idaho Bureau of Risk Management. Limits of liability, and this indemnification, are \$500,000 Combined Single Limits, which amount is the UI's limit of liability under the Idaho Tort Claims Act, this indemnification, and this Agreement. Evidence of financial responsibility will be provided upon request and will consist of a Certificate of Financial Responsibility listing indemnitees as additionally covered.

4. Under no circumstances will either party be liable for any loss or damage arising out of or resulting from the activities solely of a student, including but not limited to loss or damage to the property or personnel of the parties.

XV. DISCRIMINATION

The parties agree not to discriminate against any individual in the performance of this Agreement on the basis of race, sex, color, ethnicity, religion, national origin, disability, ancestry or status as a veteran. Breach of this covenant may be regarded as a material breach of this Agreement.

XVI. APPLICABLE LAW

1. This Agreement shall be governed by the laws of the state of Idaho.

2. Nothing in the terms of this contract is intended to change, supersede, or waive any of the requirements of applicable state or Federal laws, Executive orders, and regulations, including laws pertaining to export control, and this agreement shall be subject to all applicable state or Federal laws, Executive orders, and regulations, including laws pertaining to export control.

XVII. WAIVER

No covenant, term or condition or the breach thereof shall be deemed waived, except by written consent of the party against whom the waiver is claimed, and any waiver of the breach of any covenant, term or condition shall not be deemed to be a waiver of any other covenant, term or condition herein. Acceptance by a party of any performance by another party after the time the same shall have become due shall not constitute a waiver by the first party of the breach or default of any such covenant, term or condition unless otherwise expressly agreed to by the first party in writing.

XVIII. FORCE MAJEURE

Any prevention, delay or stoppage due to strikes, lockouts, labor disputes, acts of God, inability to obtain labor or materials or reasonable substitutes therefore, governmental restrictions, governmental regulations, governmental controls, enemy or hostile governmental action, civil commotion, fire or other casualty, and other causes beyond the reasonable control of the party obligated to perform (except for financial ability), shall excuse the performance, except for the payment of money, by such party for a period equal to any such prevention, delay or stoppage.

XIX. APPROPRIATIONS

Any payment or financial obligation under this Agreement is subject to the sufficiency of legislative appropriations; the receipt of sufficient funds in the account from which such payment is paid; and the Board of Regents rules regarding program discontinuance and financial exigency.

The Agreement is executed by the authorized representatives of UCh and UI in duplicate copies, each of which shall be deemed an original.

UNIVERSITY OF IDAHO:

John E. Hammel Date
Director, International Programs

UNIVERSITY OF CHILE:

Antonio Lizana
Dean Faculty of Agriculture



M. Jeannie Harvey Date
Interim Director, International Programs

Dr. Jorge Allende Date
Vice - President, Research and Development

Douglas D. Baker Date
Provost

Lloyd Mues Date
Vice President, Finance and Administration

D- 493/08